

تدخل اللغة الإندونيسية في الكتابة باللغة العربية لدى طلاب شعبة اللغة العربية وأدبها

Matrokhim

Universitas Islam Negeri (UIN) Salatiga

matrokhim125@uinsalatiga.ac.id

Submission Track:

Received : 17-02-2025
Final Revision : 25-02-2025
Available Online : 20-02-2025

Abstract

This study aims to analyse and classify the forms of Indonesian language interference in Arabic writing among students of Arabic Language and Literature Study Program at State Islamic University (UIN) Salatiga. The focus of the research is on grammatical errors that arise due to the influence of the mother tongue, Indonesian, on Arabic sentence structure. The research method used is descriptive qualitative by analyzing news texts written by students. The results show that there is interference in the use of nominal and verbal sentences, subject-predicate structure, verb form, and pronoun use. This interference occurs due to the difference in grammatical structure between Indonesian and Arabic, as well as the students' tendency to apply Indonesian patterns in Arabic writing. This research is expected to contribute to the development of Arabic language learning, especially in reducing grammatical errors caused by mother tongue interference.

Keywords: Language Interference, grammatical errors, Arabic Language, Indonesian Language.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan mengklasifikasikan bentuk-bentuk interferensi bahasa Indonesia dalam penulisan bahasa Arab pada mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Arab di Universitas Islam Negeri (UIN) Salatiga. Fokus penelitian adalah pada kesalahan gramatikal yang muncul akibat pengaruh bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia, terhadap struktur kalimat bahasa Arab. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif dengan menganalisis teks berita yang ditulis oleh mahasiswa. Hasil penelitian menunjukkan adanya interferensi dalam penggunaan kalimat nominal dan verbal, struktur subjek-predikat, bentuk kata kerja, dan penggunaan kata ganti. Interferensi ini terjadi karena perbedaan struktur gramatikal antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab, serta kecenderungan mahasiswa untuk menerapkan pola bahasa Indonesia dalam penulisan bahasa Arab. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam pengembangan

pembelajaran bahasa Arab, khususnya dalam mengurangi kesalahan gramatikal yang disebabkan oleh interferensi bahasa ibu.

Kata Kunci: Interferensi bahasa, kesalahan gramatikal, bahasa Arab, bahasa Indonesia, penulisan bahasa Arab.

خلفية البحث

اللغة العربية لها قواعد النحوية مختلفة عن اللغة الإندونيسية، ويُعدّ هذا الاختلاف أحد العوائق التي تواجه للطلاب في تعلم اللغة العربية. كمتعلمي ثنائية اللغة أو متعدد اللغات، أكثر ما يكتب طلاب شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية باللغة العربية متأثرون بلغتهم الأم أو بقواعد اللغة الإندونيسية. هذه الظاهرة يدفع الباحث لبحث الأخطاء أو التدخلات التي تحدث عندما يظهر الطلاب مهارات الكتابة باللغة العربية، وتصنيف هذه الأخطاء في سياق الأخطاء اللغوية الداخلية.

يتسبب استخدام لغتين أو أكثر في التأثير المتبادل بين لغتين أو أكثر. ويمكن أن ينتج عن ذلك عدة ظواهر في النطق اللغوي، مثل الازدواجية اللغوية وتبديل الرموز واختلاط الرموز والتداخل والتكامل والتقارب وتبادل المعنى.¹ إحدى هذه الظواهر اللغوية هي التغيير اللغوي الذي يحدث بسبب الاتصال اللغوي.² يمكن تصنيف الاتصال اللغوي إلى عدة أنواع يمكن أن تُثري عملية التواصل أو تطورها،³ أحدها التداخل. يمكن أن تتسبب عملية التداخل في حدوث انحرافات بسبب تأثير اللغات الأخرى التي يتحكم فيها المتحدثون.⁴ حتى أقل تأثير للغة الأولى على اللغة الثانية يمكن أن يتسبب في حدوث التداخل.

التداخل هو أمر لا يمكن تجنبه ويجب أن يتقبله متعلمو اللغات الأجنبية. ويحدث ذلك بسبب التفاعل بين اللغتين الأولى والثانية، فتميل اللغة الأولى إلى التأثير على اللغة الثانية.⁵ التداخل وفقاً لوينريتش هو التداخل الذي يظهر في التغييرات في الأنظمة اللغوية مثل الأنظمة الصوتية والمعجمية والنحوية الأخرى.⁶ يرى وينريتش أن التداخل هو إدخال عناصر من اللغة الأولى في اللغة الثانية، مما

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 2014).

² Uriel Weinreich and Andre Martinet, "Languages in Contact: Findings and Problems," *Languages in Contact: Findings and Problems*, January 1, 2010, 1–149, <https://doi.org/10.1515/9783110802177/PDF>.

³ Muhammad Darwis and Kamsinah Kamsinah, "SUMBANGAN BAHASA INDONESIA TERHADAP PEMEKARAN KOSAKATA BAHASA BUGIS: KASUS PENGGUNAAN BAHASA BUGIS PADA MEDIA SOSIAL FACEBOOK (The Contribution of Indonesian Language on Buginese Vocabulary Development: A Case Study of the Use of Buginese on Facebook Social Media)," *SAWERIGADING* 25, no. 2 (December 30, 2019): 107–18, <https://sawerigading.kemdikbud.go.id/index.php/sawerigading/article/view/626>.

⁴ Abdul Chaer and L Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010).

⁵ Faisal Mubarak Seff and Muhammad Mukhtar, "المحادثة اليومية والتدخل لغة الأم فيها," *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab* 0, no. 0 (July 13, 2018), <https://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/89>.

⁶ Weinreich and Martinet, "Languages in Contact: Findings and Problems."

يؤدي إلى تغييرات بنوية في اللغة الثانية. معنى اللغة الأولى هو اللغة الأم، بينما يعمل معنى اللغة الثانية على تفسير اللغة الأجنبية. هذا لأن كل قبيلة في إندونيسيا لديها لغتان أو أكثر. على سبيل المثال، الشعب الجاوي في نظارة الازدواجية اللغوية، لديهم لغتان، وهما الجاوية كلغة أم، والإندونيسية كلغة ثانية. وعلى هذا الأساس، يُفسر معنى اللغة الثانية في هذا السياق على أنها لغة أجنبية، وكذلك لغة عربية.

إن التداخل الذي سيتم بحثه في هذه الدراسة هو التداخل القواعدي في مجال النحو العربي، باعتبار أن الأخطاء النحوية أكثر حدوثاً من الأخطاء في الجوانب الأخرى. ينشأ هذا الرأي من تفكير الباحث عند تدريسه لطلاب مادة اللغة العربية للصحافية في واجبات الكتابة الإخبارية بجامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية. ويؤيد هذا الرأي الملاحظات التي تبين أن ضعف فهم النحو له تأثير كبير في حدوث التداخل، كما أن ضعف فهم النحو له تأثير كبير في حدوث التداخل. تم إجراء الكثير من الأبحاث حول التداخل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو بالعكس.

وقد بحث نصائح، أك تداخل لغة الطلاب المكتوبة ووجد تداخلاً قواعدياً يتعلق بأنماط الجمل، ومن المعروف أن عناصر النحو الإندونيسي التي تؤثر في بنية اللغة العربية في إنشائية الطلاب تشمل التداخل في أوجه الزمن يتفرق بين صيغ الأفعال للتعبير عن الاختلافات في زمن أو مدة الفعل أو الموقف، والسياق، والجمل الاسمية غير الصفة، والجمل الاسمية الصفة، والجمل المبني للمجهول، والجمل العددية، والأفعال المقيدة بحروف الجر، واستخدام كلمة "ada" التي تترجم بـ"كان"، وتداخل كلمة "karena" التي تستخدم دائماً كلمة "لأن".⁷ وجد خالص، من في بحثه: أن عملية التداخل الصوتي تحدث على ثلاث مراحل: النقل، والإضافة، وإطالة الأصوات، والعوامل التي تقف وراء التداخل الصوتي هي الاستعمال المبكر للغة العربية، وعدم فهم التلاميذ لكيفية نطق الحروف والكلمات العربية، وثقافة اللغة الأم التي يحملها التلاميذ في نطق الحروف العربية، وتعلم اللغة العربية الذي لا يولي اهتماماً لتصحيح الأخطاء الصوتية.⁸ وفي البحث الآخر وجدت مبرورة، ك عوامل تؤثر على حدوث التداخل في اللغة العربية إما في مهارة الكتابة أو في الكلام اللذين تستخدمهما طالبات المعهد غالباً. وقد تبين أن أحد عوامل

⁷ AK Nashoih - Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab and undefined 2019, "Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insya'Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab," *Prosiding.Arab-Um.Com* AK Nashoih Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 2019, prosiding.Arab-Um.Com, accessed July 29, 2024, <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/532>.

⁸ Muhammad Nur Kholis, "PROSES INTERFERENSI FONOLOGI PADA PERCAKAPAN BAHASA ARAB SANTRI," *TSAQOFIYA : Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo* 1, no. 2 (January 28, 2020): 1-18, <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i1.12>.

التداخل المهمة جداً في استخدام اللغة العربية هو معادلة استخدام اللغة الأم (الإندونيسية) باللغة العربية نفسها.⁹

أما الغرض هذه الدراسة فهو إيجاد وتصنيف التداخل القواعدي في مجال النحو العربي في كتابة الطلاب بعد أن يتم العثور على بيانات التداخل التي تحدث. ومن المتوقع أن تكون فوائد هذا البحث ذات أثر جديد في مزيد من البحوث، ويمكن أن تكون جسراً مرتبطاً بالبحوث اللغوية الاجتماعية، وخاصة في مجال أعراض الاتصال اللغوي أو اكتساب اللغة الثانية.

منهجية البحث

إن مدخل البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل النوعي الوصفي، وهو بحث يتم عن طريق الملاحظة دون إعطاء معالجة، بحيث يهدف إلى وصف أنماط الجملة العربية التي تحتوي على عناصر التداخل اللغوي الإندونيسي. ولذلك، فإن مصادر البيانات في هذا البحث هي النصوص الإخبارية العربية الواردة في كتاب الواجبات لطلبة اللغة العربية وآدابها في مقرر اللغة العربية للصحفية.

وقد تم جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام أسلوب الاستماع أو الملاحظة للنصوص التي تحتوي على عناصر التداخل، ثم أتبع ذلك بأسلوب المتابعة في شكل تقنية التفاعل الحر.¹⁰ ويستخدم أسلوب تحليل البيانات نظرية مايلز وهوبرمان التي تتكون من عدة خطوات، وهي جمع البيانات، وتقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.¹¹ بخلاف ما يتم استخدام طريقة الاقتران لمعرفة أخطاء الجمل العربية التي تتبع بنية اللغة الإندونيسية. مصدر بيانات هذا البحث هو بيانات مكتوبة على شكل نصوص إخبارية متنوعة من قبل طلاب اللغة العربية وآدابها في مقررات اللغة العربية للصحفية. ويمكن أن يؤدي النظر في أخذ البيانات إلى إثراء التباين في التداخل الذي يمكن رؤيته.

⁹ Kunhaniah Mabruroh, "Interferensi Bahasa Arab Pada Mahārah Kalām Dan Kitābah Pada Pondok Pesantren Putri Ibnu Qoyyim Yogyakarta (Analisis Morfologi Dan Sintaksis)," *Attractive: Innovative Education Journal* 5, no. 3 (2023), <https://www.attractivejournal.com/index.php/aj/>.

¹⁰ Mahsun, *METODE PENELITIAN BAHASA Tahapan Strategi, Metode, Dan Tekniknya*, Ed. rev. 3 (Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2007).

¹¹ A Michael Huberman Matthew B. Miles, *Analisis Data Kualitatif* (Jakarta: Universitas Indonesia Press, 2014).

نتائج البحث

أظهرت نتائج البيانات التي تم التوصل إليها في كتابة القصص القصيرة لـ 25 طالبًا من طلاب مادة اللغة العربية للصحافية لشعبة اللغة العربية وآدابها وجود أشكال من التداخل اللغوي في فئة الجمل الفعلية والجمل الاسمية والجمل النعتية والجمل العددية. وتظهر البيانات المستقاة من قصص الطلاب القصيرة فئة تداخل العبارات على النحو التالي:

وقد ظهرت نتائج تحليل البيانات أن الأخطاء القواعدي التي وقع فيها الطلاب في كتابة القصص القصيرة باللغة العربية كانت ناجمة عن التأثير القوي أو التداخل القوي للغة الأم. وسنقوم فيما يلي بعرض أنماط الجمل العربية التي تعاني من التداخل من خلال مقارنة أنماط الجمل في اللغة الإندونيسية، وذلك بتصنيفها إلى عدة أصناف، منها جانب الجملة (الاسمية والفعلية)، المبتدأ والخبر، صيغة الفعل، و جانب الضمير.

1. التداخل في استخدام جملتي الإسمية والفعلية

الجملة الاسمية هي التي تبدأ باسم أو بضمير وتكون مركبة من مبتدأ وخبر. 12 تتكون الجملة الاسمية من ركنين أساسيين، الكلمة الأولى تسمى بالمبتدأ، أما الكلمة الثانية فتسمى بالخبر. وهما مرفوعان. المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية. والجملة الفعلية هي التي تبدأ بفعل وتكون مركبة من فعل وفاعل، أو من فعل ونائب الفاعل. 13 تتكون الجملة الفعلية من فعل وفاعل بشكل رئيسي، وقد تحتاج الفعل إلى المفعول به ليتكامل معنى الجملة إن كان الفعل متعديا.

تختلف اللغة الإندونيسية عن اللغة العربية، فإن كتابة النصوص الإخبارية باللغة الإندونيسية لها قواعدها الخاصة وفقًا للقواعد المعمول بها. من قواعد كتابة النصوص الإخبارية باللغة الإندونيسية استخدام الأفعال، الأفعال المتعلقة بالأنشطة من نتائج الفكر...¹⁴ هذا الاختلاف في القواعد لا يلفت انتباه الطلاب تغليبًا. انظر إلى هذا الجدول كما يلي:

جدول 1: التداخل في استخدام جملتي الإسمية والفعلية

¹² Fuad Ni'mah, "Mulakhkhash Qawā'id Al-Lughah Al-'Arabiyyah," 1988.

¹³ Ni'mah.

¹⁴ Linda Dwi Nofiyani et al., "Metode Dan Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Pada Subtitle Film ' Ar Risalah '" 2, no. 4 (2024).

البيانات	جملة اللغة العربية	جملة اللغة الإندونيسية	الجملة الصحيحة
1.	الطَّلَابُ تَظَاهَرُوا أَمَامَ الْجَامِعَةِ	Para mahasiswa berdemonstrasi di depan kampus	تَظَاهَرَ الطَّلَابُ أَمَامَ الْجَامِعَةِ
2.	مُتَظَاهِرٌ جَرَّاحٌ أَصِيبَ	Seorang demonstran terluka	أَصِيبَ مُتَظَاهِرٌ بِجَرَّاحٍ
3.	التَّظَاهِرَاتُ انْتَهَتْ بِسَلَامٍ	Demonstrasi berakhir dengan damai	انْتَهَتْ التَّظَاهِرَاتُ بِسَلَامٍ
4.	الشَّرْطَةُ إِخْلَاءَ الْمُتَظَاهِرِينَ	Polisi membubarkan para demonstran	أَخْلَتِ الشَّرْطَةُ بِالْمُتَظَاهِرِينَ
5.	الْحُكُومَةُ إِصْدَارُ بَيَانًا	Pemerintah mengeluarkan pernyataan	أَصْدَرَتِ الْحُكُومَةُ بَيَانًا

أما الخطأ في بيانات 1-5 ففي عدم دقة تركيب الجمل. وبعض الطلاب يستخدمون الجمل الاسمية – جملة ترتكب من مبتدأ وخبر – في كتابة النصوص الإخبارية. وفي حين أن عبارات النصوص الإخبارية أن تكون جملة فعلية – جملة من فعل وفاعل – لا جملة اسمية. ولذلك، فإن الجمل هي جملة فعلية تستخدم في كتابة النصوص الإخبارية وليست جملة اسمية. وهذا يدل على وجود التداخل القواعدي للغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

2. التداخل في استخدام المبتدأ والخبر

التداخل التالي هو في استخدام التركيب الصحيح للجملة، فالاختلاف في الخصائص بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية واختلاف أنواع العبارات في كل منهما يسبب التداخل، وذلك بسبب قوة تغليب اللغة الأم أي اللغة الإندونيسية على اللغة العربية. انظر إلى هذا الجدول:

البيانات	جملة اللغة العربية	جملة اللغة الإندونيسية	الجملة الصحيحة
1.	كثيرة الضحايا	Korbannya banyak	الضحايا كثيرة
2.	شديد الحادث	Kecelakaan itu parah	الحادث شديد
3.	زلق الطريق	Licin jalannya	الطريق زلق

جدول 2: التداخل في استخدام المبتدأ والخبر

قال الغلايين (1971) : "المبتدأ والخبر: اسمان تتألف منهما جملة مفيدة... يتميز المبتدأ عن الخبر بأن المبتدأ مُخْبَرٌ عنه. والخبر مُخْبِرٌ به. والمبتدأ هو المسند إليه، الذي لم يسبقه عامل.¹⁵ تختلف بنية الجملة الأساسية في اللغتين العربية والإندونيسية، "بنية الجملة الأساسية للغة الإندونيسية المكتوبة بسيطة، وهي عبارة عن Subjek و (S-P) predikat فقط... والتي يمكن استكمالها بالمفعول والمكملات و/أو التسميات التوضيحية (S+P(O+PeI+K)).¹⁶ أما تركيب الجملة في اللغة العربية لا تحتاج إلى المفعول فتسمى به تركيب المبتدأ والخبر. هما اسمان تتألف منهما جملة مفيدة، نحو: الحقُّ منصورٌ... والجملة المؤلفة من المبتدأ والخبر تُدعى جملة اسمية.¹⁷ في الجدول السابق، هناك ثلاثة تراكيب صياغتها غير الصحيحة. انظر: "كثيرة الضحايا" هو تركيب الإضافي ليس تركيب المبتدأ والخبر. وبالمثل، في البيانيين الثاني والثالث، يدل على وجود التداخل القواعدي للغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

3. التداخل من ناحية صيغة الفعل

في اللغة الإندونيسية، لا يتعرف الفعل على "kala" كما في اللغة العربية. فصيغة الفعل لا ترتبط ولا تدل على حدوث الفعل. التعبير عن الوقت الذي يحدث فيه الفعل باستخدام ظروف الزمان. لتوفير معلومات زمنية كاملة يتم إضافة عناصر ظرفية زمنية. بالإضافة إلى ذلك، الحالة (الماضي والمضارع) من الفعل يسمى بالعناصر، يتم التعبير عن العناصر بـ "أداة" يُضاف إلى الفعل لتكوين العبارة.¹⁸ والعكس على اللغة العربية، الفعل : ما دل على معنى في نفسه مقترن بزمان كجاء ويجيء وجيء.¹⁹ هذا الاختلاف يتسبب المفاهيم في حدوث التداخل القواعدي في انشاء الطلاب عن كتابة الأخبار. ويرجع ذلك إلى التأثير القوي للغة الأم وهي اللغة الإندونيسية. انظر إلى هذا الجدول:

جدول 3: التداخل من ناحية صيغة الفعل

الجملة الصحيحة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية	دليل البيانات
فَارَ الفَرِيقُ	Tim menang	يفوز الفريقُ	1.
اسْتَقْبَلَ الرَّئِيسُ الزَّوَّارَ	Presiden menerima tamu	يستقبل الرئيسُ الزَّوَّارَ	2.
أَعْلَنَتِ الحُكُومَةُ عَن قَرَارِ	Pemerintah mengumumkan	تعلنُ الحكومة عن قرار	3.

¹⁵ Mushtofa Al Ghulayaini, "Jami'ud Dhurus Juz 2 Pdf," 1971.

¹⁶ Seri Penyuluhan Bahasa et al., "Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia KALIMAT KALIMAT," 2019.

¹⁷ Al Ghulayaini, "Jami'ud Dhurus Juz 2 Pdf."

¹⁸ Samsuri, *Analisis Bahasa: Memahami Bahasa Secara Ilmiah*, ed. Ke 5 (Jakarta: Erlangga, 1983).

¹⁹ Mustafa Al-Ghulayaini, "Jami'ud-Durus Al-'Arabiyah Juz 1," 1971.

جديد	keputusan baru	جديد
سِيلَعِبُ الْفَرِيقُ غَدًا	Tim akan bermain besok	لَعِبَ الْفَرِيقُ غَدًا
انْتَخِبَ النَّاسُ رَئِيسًا جَدِيدًا	Rakyat memilih presiden baru	يَنْتَخِبُ النَّاسُ رَئِيسًا جَدِيدًا
تَحَقَّقَتِ النَّتَائِجُ	Hasilnya telah tercapai	تَتَحَقَّقُ النَّتَائِجُ
أُقِيمَتِ مُبَارَاةٌ	Pertandingan diadakan	تُقَامُ مُبَارَاةٌ

4. التداخل من ناحية الضمير

يظهر وجود اختلافات الضمائر في اللغتين (اللغة الإندونيسية واللغة العربية) سواء من حيث التركيب أو القواعد النحوية لكل منهما. فالعربية أكثر تنوعاً من حيث الجنس (المذكر والمؤنث) ومن حيث العدد (المفرد، والمثنى، والجمع)، بينما اللغة الإندونيسية أبسط. تعطي اللغة العربية لمبدأ التطابق،²⁰ بعكس اللغة الإندونيسية التي تتسم بالتكامل، ولا تولي اهتماماً لمفهوم التطابق. انظر إلى الجدول التالي:

دليل البيانات	جملة اللغة العربية	جملة اللغة الإندونيسية	الجملة الصحيحة
1.	رَأَاهُمْ	Dia melihat mereka	رَأَاهُنَّ

تُظهر هذه البيانات تداخلاً في اتفاق الضمائر، وكما ذكرنا أعلاه، فإن اللغة الإندونيسية لا تعترف بمصطلح التطابق، في حين أن العربية تؤكد دائماً على التطابق. الجملة "رَأَاهُنَّ" تعني "هنَّ" يعود إلى "الطالبات". لذلك فإن الجملة الصحيحة في اللغة العربية هي "رَأَاهُنَّ" وليس "رَأَاهُمْ". استخدام جملة "رَأَاهُمْ" إثبات وجود تداخل اللغة الإندونيسية في كتابة النصوص العربية لدى الطلاب.

الخلاصة

من خلال البحث الذي تم إجراؤه حول تدخل اللغة الإندونيسية في الكتابة باللغة العربية لدى طلاب شعبة اللغة العربية وأدبها، يمكن استخلاص النقاط التالية:

²⁰ Arab and 2019, "Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insyah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab."

أ. التأثير المتبادل بين اللغتين؛ يُظهر البحث أن الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية يتأثرون بشكل كبير بقواعد اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى ظهور أخطاء نحوية في كتاباتهم باللغة العربية، التداخل اللغوي هو ظاهرة شائعة بين المتعلمين الذين يتحدثون لغتين أو أكثر، حيث تؤثر اللغة الأم على كيفية استخدام اللغة الثانية.

ب. أنواع الأخطاء النحوية؛ الأخطاء في استخدام جملتي الفعلية والاسمية، والمبتدأ والخبر، والأخطاء من ناحية صيغة الفعل، و الأخطاء من ناحية الضمير.

ج. أهمية فهم القواعد النحوية؛ يُعتبر ضعف الفهم في قواعد اللغة العربية أحد الأسباب الرئيسية لحدوث التداخل، مما يؤثر سلبًا على جودة الكتابة.

يعد التداخل من المعوقات التي تواجه متعلمي اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، ومنها اللغة العربية. إن هيمنة اللغة الأولى أو اللغة الأم لها تأثير كبير على مهارات اللغة العربية. ويحدث هذا التداخل بسبب ضعف القدرة النحوية لدى متعلمي اللغة العربية، وخاصة النحو، بحيث تهيمن عناصر وأنماط اللغة الأولى على اللغة الثانية دون وعي. ونتيجة لذلك، فإنه يدمر البنية الصحيحة للغة العربية وفقا للقواعد.

المراجع

- Al-Ghulayaini, Mustafa. "Jami'ud-Durus Al-'Arabiyah Juz 1," 1971.
- Arab, AK Nashoih - Prosiding Konferensi Nasional Bahasa, and undefined 2019. "Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insyah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab." *Prosiding.Arab-Um.Com AK Nashoih Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 2019*•*prosiding.Arab-Um.Com*. Accessed July 29, 2024. <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/532>.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2014.
- Chaer, Abdul, and L Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Darwis, Muhammad, and Kamsinah Kamsinah. "SUMBANGAN BAHASA INDONESIA TERHADAP PEMEKARAN KOSAKATA BAHASA BUGIS: KASUS PENGGUNAAN BAHASA BUGIS PADA MEDIA SOSIAL FACEBOOK (The Contribution of Indonesian Language on Buginese Vocabulary Development: A Case Study of the Use of Buginese on Facebook Social Media)." *SAWERIGADING* 25, no. 2 (December 30, 2019): 107–18. <https://sawerigading.kemdikbud.go.id/index.php/sawerigading/article/view/626>.
- Ghulayaini, Mushtofa Al. "Jami'ud Dhurus Juz 2 Pdf," 1971.
- Kholis, Muhammad Nur. "PROSES INTERFERENSI FONOLOGI PADA PERCAKAPAN BAHASA ARAB SANTRI." *TSAQOFIYA : Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo* 1, no. 2 (January 28, 2020): 1–18. <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i1.12>.
- Mabrurroh, Kunhaniah. "Interferensi Bahasa Arab Pada Mahārah Kalām Dan Kitābah Pada Pondok Pesantren Putri Ibnu Qoyyim Yogyakarta (Analisis Morfologi Dan Sintaksis)." *Attractive : Innovative Education Journal* 5, no. 3 (2023). <https://www.attractivejournal.com/index.php/aj/>.
- Mahsun. *METODE PENELITIAN BAHASA Tahapan Strategi, Metode, Dan Tekniknya*. Ed. rev. 3. Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2007.
- Matthew B. Miles, A Michael Huberman. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia Press, 2014.
- Ni'mah, Fuad. "Mulakhash Qawā'id Al-Lughah Al-'Arabiyyah," 1988.
- Nofiyani, Linda Dwi, Ade Kosasih, Tubagus Chaeru Nugraha, Universitas Padjadjaran, Alamat Jl, Raya Bandung, Sumedang Km, Kec Jatinangor, and Kabupaten Sumedang.

“Metode Dan Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Pada Subtitle Film ‘ Ar Risalah ’” 2, no. 4 (2024).

Penyuluhan Bahasa, Seri, Indonesia Badan, Pengembangan Bahasa, Dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan, and Kebudayaan Jakarta. “Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia KALIMAT KALIMAT,” 2019.

Samsuri. *Analisis Bahasa: Memahami Bahasa Secara Ilmiah*. Edited by Ke 5. Jakarta: Erlangga, 1983.

Seff, Faisal Mubarak, and Muhammad Mukhtar. “المحادثة اليومية والتدخل لغة الأم فيها.” *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab* 0, no. 0 (July 13, 2018). <https://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/89>.

Weinreich, Uriel, and Andre Martinet. “Languages in Contact: Findings and Problems.” *Languages in Contact: Findings and Problems*, January 1, 2010, 1–149. <https://doi.org/10.1515/9783110802177/PDF>.

(Matrokhim) تدخل اللغة الإندونيسية في الكتابة باللغة العربية لدى طلاب شعبة اللغة العربية وأدبها